

CENTRE des LANGUES et CULTURES JUIVES



Yiddish
Hébreu
Judéo-espagnol
Judéo-arabe

SEPT-OCT

2015

n°3

APPRENDRE

DECOUVRIR

COMPRENDRE

LIRE

ETUDIER

PARLER

Début des cours
lundi 28 septembre 2015

*Des cours qui s'adressent aussi bien aux
débutants qu'à ceux qui ont une pratique
confirmée de la langue*



Centre Medem-Arbeter Ring
52 rue René Boulanger 75010 Paris
Tél. : 01 42 02 17 08
e-mail : contact@centre-medem.org
Site : www.centre-medem.org

avec
le
soutien
de la

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah

Aki
Estamos
L'association
des amis de la Lettre
Sépharade

Un institut des Langues J'

Dans la *libération du juif* publié en 1966, l'écrivain et essayiste Albert Memmi, né en Tunisie et écrivant en français, s'interrogeait sur le « *drame linguistique* du juif » ajoutant cette question angoissée : « Quelle est donc ma langue enfin ? Quelle est la langue du Juif ? ».

Une première réponse pourrait être celle de Lazare Zamenhof (1859-1917), inventeur de l'esperanto, qui dans sa tentative de créer une langue nouvelle universelle s'en expliquait ainsi : « *Personne ne peut ressentir la nécessité d'une langue humainement neutre et anationale aussi fort qu'un juif, qui est obligé de prier dans une langue morte depuis longtemps, qui reçoit son éducation et son instruction dans la langue d'un peuple qui le rejette, et qui a des compagnons sur toute la terre avec lesquels il ne peut se comprendre...* ».

Une esquisse de réponse pourrait advenir, non pas en s'interrogeant : « *Quelle est la langue du juif* », mais en se demandant : « *Quelles sont les langues des Juifs* » ou « *Quelles sont les langues juives ?* ».

Ce détournement de la question « memmienne » est une façon d'affirmer à la fois la pluralité des mondes juifs, de revendiquer leurs richesses respectives –dont la langue est l'un des plus flamboyants fleurons– ainsi que de montrer ce qui rassemble et relie les judaïcités dispersées, de retrouver leur fonds commun, de rappeler leur communauté de destin.

Modestement, ce bulletin des langues n°3 tente d'en faire apercevoir quelques aspects.

Mais le meilleur moyen de découvrir ces mondes est de vous inscrire aux cours de langues et de civilisations que propose le *Centre des langues et Cultures Juives* du Centre Medem qui, à l'instar des *Langues O'*, abrite quatre *Langues J'*(uives) sous un même toit : le yiddish, l'hébreu, le judéo-espagnol et le judéo-arabe.

En espérant vous retrouver bientôt.

Amicalement.

Léopold BRAUNSTEIN, président du Centre Medem
Léon WISZNIA, responsable du CLCJ

Puisqu'il existe un *Institut des langues O'*, pourquoi ne pas créer un *Institut des langues J'* ?

Cité par Régine Robin dans *l'amour du yiddish* (Ed. du Sorbier. 1984)

LES COURS DE YIDDISH 2015-2016



Débutants אָנהײבערס

Alphabet yiddish, écriture, grammaire
Petits textes, chansons, dialogues

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Lundi 18h-20h

Faux débutants אָנהײבערס

Contes de Chelm et autres contes

Enseignante : **Batia BAUM**

Mercredi 10h30-12h30

Etudiants 3^e année דריטער ניוואָ

Fin du volume 1 de la méthode yiddish de Sheva ZUCKER
Expression orale et écrite

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Jeudi 18h-20h

Etudiants 4^e année פֿערטער ניוואָ

Etude du volume 2 de la méthode yiddish de Sheva ZUCKER
Initiation à la littérature, à la poésie, à la presse yiddish

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Mercredi 18h-20h

Etudiants 5^e année פֿופֿטער ניוואָ

Approfondissement grammatical et expression orale
et écrite

Enseignante : **Lise AMIEL-GUTMANN**

Mardi 18h-20h

Etudiants avancés אַוואַנסירטע

Les textes fondateurs de la littérature yiddish
Contes de Bashevis Singer : « Au tribunal de mon père »

Enseignante : **Batia BAUM**

Lundi 14h30-16h30

Atelier poésie פֿאַעזיע

Cheminement avec les grands poètes yiddish :
Glatstein, Shayevitsh, Gele, Molodowski,..., Bassman

Animé par : **Batia BAUM**

Un jeudi sur deux de 14h-16h

ATELIERS 2015-2016



Les hébraïsmes et les aramaïsmes dans l'œuvre de Yitskhok Bashevis Singer

Lecture de textes du grand auteur yiddish dont la langue est
particulièrement riche en expressions hébraïques et araméennes

Animé par : **Michèle TAUBER**

Un jeudi sur deux 10h30-12h

Séminaire de littérature

1^{er} trimestre : Guido Furci
2^e trimestre et 3^e trimestre : M. Litvine, homme de lettres et
traducteur de poésie française en yiddish

Animé par : **Michèle TAUBER**

L'autre jeudi 10h30-12h

Cercle de lecture et de conversation

Extraits commentés de Sh.-Alekhem, I. Manger, I.B. Singer

Animé par : **Erez LEVY,**

Salomon BIELASIAK

Mardi 15h-17h

Etude approfondie de textes yiddish

A partir de quatre textes : I.L. Peretz, Sh. Alekhem,
I. Manger, B. Shlevin

Animé par : **Erez LEVY**

Mardi 18h-20h

Atelier-théâtre en yiddish

Le pourim Shpil des origines à nos jours

Animé par : **Yaël TAMA, Rosette TAMA**

Erez LEVY

Un dimanche/mois 17h30-20h

Un vendredi/mois 14h-16h30

Atelier-théâtre en français

Mélanges : textes du répertoire, improvisations, mises en formes

Animé par : **Yaël TAMA**

Troupe des Bouba's :

Lundi 16h30-19h

Troupe des Des Chênaies :

Lundi 20h30-23h

Atelier-théâtre en français

L'art du Pourim Shpil. Expression corporelle, masque, mime, prise de parole

Animé par : **Laurent BERGER**

Lundi 19h-22h

Atelier autour du Targoum Yehoyèsh

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yiddish, éléments de grammaire des 2 langues

Animé par : **Bernard VAISBROT**

Un mercredi sur deux 9h30-11h

Chorale Didl Dam du Centre Medem

Chants polyphoniques en yiddish, en hébreu, en judéo-espagnol, en français

Animée par : **Jérémie GERSZANOWILSZ**

Jeudi 18h30-20h30

Atelier cuisine diététique yiddish

Recettes traditionnelles et vocabulaire yiddish des ingrédients, des ustensiles, des plats

Animé par : **Paulette BIELASIAK**

Un samedi par mois

Atelier de chansons yiddish

Présentation audio-visuelle des chansons yiddish du répertoire populaire ou classique

Animé par : **Salomon BIELASIAK**

Une fois par mois (dates à préciser)

LES COURS D'HEBREU MODERNE 2015-2016



Débutants

Apprentissage des bases : alphabet, grammaire, syntaxe, le présent, le passé

Enseignante : **Roni**

Mercredi 18h-20h

Etudiants 2^e année

Consolidation des bases, structures plus complexes, le futur

Enseignante : **Anna COHEN-YANAY**

Lundi 18h-20h

Etudiants avancés

Révisions. Lectures et commentaires d'œuvres littéraires, de journaux

Enseignante : **Anna COHEN-YANAY**

Jeudi 17h30-19h30

LES COURS DE JUDEO ESPAGNOL 2015-2016



Débutants

Apprentissage des bases : alphabet, grammaire, syntaxe, le présent, le passé

Enseignante : **Marie-Christine VAROL**

Jeudi 14h30-16h en alternance

Confirmés

Approfondissement autour de textes contemporains

Enseignante : **Marie-Christine VAROL**

Atelier théâtre

Travail sur des textes divers et pièces de théâtre en judéo-espagnol

Animé par : **Aki Estamos**

Dimanche matin 11h-13h

LES COURS DE JUDEO-ARABE 2015-2016



Débutants et faux débutants

Histoire-Conversation-Apprentissage de la langue

Enseignante : **Nicole SERFATY**

Lundi 18h-20h

Contenu des enseignements et des ateliers

Débutants (Lise AMIEL-GUTMANN)

Apprentissage de l'alphabet yiddish de l'écriture, de la grammaire.

Étude de petits textes, chansons, dialogues.

Méthode Sheva Zucker « Yiddish, an introduction to the language, literature and culture ». Volume 1

Faux débutants (Batia BAUM)

Après une année d'étude de la lecture et quelques notions essentielles de grammaire, on lira quelques textes simples, à la langue pleine de verve, comme des « contes de Chelm » et Motl le fils du chantre de Sholem-Alekhem. On apprendra des chansons, des poèmes faciles et pleins de sens, comme ceux du cycle d'Ahron Lutski «Un mariage au shtetl».

Pour ceux qui ont du yiddish dans la tête et veulent lui donner forme et expression.

Étudiants 3^e année (Lise AMIEL-GUTMANN)

Initiation à la poésie (I. Manger, M. Gebirtig). Initiation à la littérature par des textes faciles d'accès de Sh. Alekhem. Initiation à la lecture de la presse yiddish : articles du Forverts (version papier et Internet) ; articles des Yiddishe Heftn (Les Cahiers yiddish). Etude du volume 2 de la Méthode Sheva Zucker.

Étudiants 4^e année (Lise AMIEL-GUTMANN)

Approfondissement et perfectionnement des connaissances. Cours adapté au niveau des étudiants.

Fin de l'étude du Volume 2 de la Méthode Sheva Zucker.

Étudiants avancés (Batia BAUM)

Dans le cadre des cours de yiddish destinés aux étudiants avancés, on lira des contes de Bashevis-Singer et récits tirés de « La maison de justice de mon père » (mayn tatns beys-din shtub), histoires rapportées de la bouche des conteurs en langue familière.

Si vous savez lire et désirez connaître de plus près la littérature yiddish, rejoignez ce groupe de lecture.

Les textes sont lus collectivement. Tout est expliqué et commenté, à tous les niveaux.

Atelier poésie (Batia BAUM)

Cheminement avec les plus grands poètes de langue yiddish, depuis I.L. Peretz en passant par les poètes novateurs des années 1920-1940, en Europe et aux États-Unis. Après avoir abordé Moyshè-Leyb Halpern, Ahrn Tsaytlin, Dovid Hofstein, Peretz Markish, Avrom Sutzkever, on lira et on dira des poèmes de Yankev Glatstein, Shayevitsh, sans oublier les voix féminines, depuis la jeune Gele jusqu'à Kadya Molodowski et Rivka Bassman. Et bien d'autres.

La poésie est le trésor, l'âge d'or de la langue yiddish. C'est par la poésie que s'est cristallisée, de la manière la plus intime, la plus vive, la plus créatrice, l'expression d'un peuple en exil, aussi bien en ses enracinements qu'en ses ruptures, ses déracinements, volontaires ou forcés, ses espoirs et aspirations, ses inventions et modernités. On y entend les résonances de toutes les voix et musiques de la langue, de ses rythmes, en une traversée de l'histoire et de la géographie.

Les hébraïsmes et les aramaïsmes en yiddish (Michèle TAUBER)

Lecture de nouvelles de Bashevis Singer, le grand auteur yiddish, dont la langue est particulièrement riche en expressions hébraïques, aramaïennes et citations bibliques diverses et variées.

Séminaire de littérature (Michèle TAUBER)

1^{er} trimestre : Guido Furci. De formation scientifique, Primo Levi (1919-1987) se consacre presque entièrement à l'écriture après sa déportation à Auschwitz. Préoccupé dans un premier temps par l'urgence de dénoncer l'univers concentrationnaire, il s'éloigne progressivement de l'autobiographie pour se diriger vers une production qui ne fait référence à son histoire personnelle que de manière indirecte. Ce séminaire cherchera, d'une part, à retracer la trajectoire intellectuelle et existentielle de l'auteur, d'autre part, à aborder la place occupée dans son œuvre par les traditions juives d'Europe orientale, et par la langue et la littérature yiddish en particulier.

2^e trimestre 3^e trimestre : Mordkhe Litvine (1906-1993).

Homme de lettres et traducteur de poésie française en yiddish, né à Siouliai (Lituanie) en 1903, il incarne avant tout « l'humaniste », le Pic de la Mirandole juif au XXe siècle. De langue maternelle yiddish, il est nourri dès son plus jeune âge des langues et cultures environnantes : le russe, l'allemand et bien sûr l'hébreu qu'il maîtrise à la perfection. Son œuvre de critique littéraire, sa réflexion sur le lien entre l'hébreu et les judéo-langues et surtout son grand-œuvre que constitue une anthologie de la poésie française traduite en yiddish (de Louise Labé à Paul Éluard et un recueil complet des poèmes de Baudelaire en yiddish seront abordés au cours de ce séminaire). Tous les textes seront présentés en version bilingue.

Cercle de lecture et de conversation (Erez LÉVY ou Salomon BIELASIAK)

Il s'adresse à toute personne possédant quelques notions de yiddish et souhaitant aborder des textes de la littérature yiddish. Chaque séance est également l'occasion de préciser des registres de vocabulaire. Les interventions en yiddish de chacun sont encouragées et reçoivent si besoin l'aide de l'animateur. On lira et on commentera huit à dix textes cette année dont une ou plusieurs nouvelles de Sholem-Alekhem comme Récits de jours de fête, un récit tiré des Figures familières de I. Manger, des extraits d'un roman yiddish parisien du 20^{ème} siècle, ainsi que des récits tirés de « La maison de justice de mon père » d'I. Bashevis Singer et des chapitres de romans d'autres grands auteurs.

Étude approfondie de textes yiddish (Erez LÉVY)

Quatre textes de genre et de forme différents en vue d'une application pédagogique : Métamorphose d'une mélodie, de Y. L. Peretz (expressions yiddish de la tradition hassidique; Le Canif de Sholem-Alekhem (jeune public) ; une nouvelle extraite des Figures familières de I. Manger, C'est arrivé hier, roman yiddish de Binyomin Shlevin publié à Paris en 1951 en comparaison avec des mémoires personnelles romancées.

Ateliers - théâtre en yiddish (Yaël TAMA, Rosette TAMA, Erez LÉVY)

Ester mon amour, Esterl mayn libè...

Un Pourim Shpil multilingues en français, yiddish avec une touche d'hébreu, forcément.

« Un accouchement à La maternité des Muguetts... Un soir de Pourim 2015 !... Les familles ashkénazes et ashké-farades arrivent tel un ouragan... S'en suivent de savoureux débats autour des prénoms et des traditions... »

Ateliers - théâtre en français (Yaël TAMA)

Deux ateliers qui s'adressent à tous ceux, confirmés ou débutants, qui veulent découvrir ou retrouver le plaisir de jouer et de partager. Le texte choisi donnera lieu à plusieurs représentations, au Centre Medem et dans un théâtre hors les murs.

L'atelier se déroule en trois temps :

- un échauffement évolutif, individuel ou collectif
- des exercices pour appréhender et éveiller l'écoute, l'imaginaire, la mémoire affective et sensorielle.
- le travail de textes classiques et contemporains en lien avec les cultures juives.

Les Bouba's : Pourim shpil : Ester mayn libè (Esther mon amour)

Les Des Chênaies : Ester mayn libè et Toi et tes nuages d'E. Westphal.

Atelier- théâtre en français (Laurent BERGER)

Atelier théâtre (Masque, commedia dell'arte) : lundi de 19h00 à 22h00.

Atelier vidéo : Le vendredi de 18h00 à 21h00.

Cet atelier a pour but de créer des séquences vidéo, illustrant des points de grammaire et de vocabulaire des cours de yiddish.

En fonction des demandes, cet atelier sera divisé en sessions.

Atelier autour du Targoum Yehoyèsh (Bernard VAISBROT)

Lecture guidée du texte bilingue hébreu-yidiche *Targoum Yehoyèsh* (1941) réédition 2012 (exemplaire gratuit) avec remédiations adaptées sur les grammaires hébraïque et yidiche.

Prérequis : pratique moyenne de l'hébreu ponctué et du yidiche standard.

Livres envisagés : les 5 rouleaux (*Meghilès*)

Chorale Didl Dam du Centre Medem (Jérémie GERSZANOWILSZ)

Sa vocation est de redonner vie aux belles mélodies yiddish. Son répertoire est riche en chants populaires, en poèmes mis en musique, en chants de résistance. Didl Dam interprète également des chants français, hébreux, espagnols, anglais, judéo-espagnols... Le chœur est régulièrement sollicité pour participer aux commémorations, manifestations et rencontres.

Cuisine diététique yiddish (Paulette BIELASIAK)

Le cours de cuisine du Centre Medem n'est pas simplement de l'art culinaire, il transmet concrètement un héritage et des traditions. Cette pratique tisse un lien avec le passé, c'est un hymne aux racines, un symbole de continuité entre les générations. Ces cours, ponctués de yiddish, se font dans la bonne humeur, en s'amusant, en mangeant, en passant du bon temps ensemble.

Atelier chansons yiddish (Salomon BIELASIAK)

Présentation audio-visuelle de chansons yiddish. Chaque séance, d'environ une heure et demie, est centrée sur la trajectoire d'un artiste ou d'un compositeur. En déroulant sa biographie, on lira des paroles en yiddish, leur traduction avec bien entendu une écoute et des extraits vidéo ou de films.

Débutants en hébreu (Roni)

Apprentissage des bases. Progressivement, on repère la morphologie des mots et les structures propres à l'hébreu, comme les « états-construits ». Pour les étudiants de yiddish, cela facilite l'apprentissage et la mémorisation des hébraïsmes en yiddish.

Étudiants 2^e année hébreu (Anna COHEN-YANAY)

Consolidation. Apprentissage de structures plus complexes et de la conjugaison au futur. Les élèves travaillent sur des textes plus longs, des extraits de journaux ou de la littérature israélienne contemporaine.

Étudiants 3^e année hébreu (Anna COHEN-YANAY)

Approche d'œuvres littéraires et journalistiques variées. La progression comportera également la révision des règles grammaticales des années précédentes et l'apprentissage de structures nouvelles.

Ciné club hébreu

Inauguré en octobre 2013, en collaboration avec les *Amis de la langue et de la culture hébraïques*, le Ciné-club du Centre Medem propose, une fois par mois, des films de qualité originaux et rares, en hébreu sous-titrés en français ou en anglais. Une discussion et un débat en hébreu (non sous-titrés) suivent la projection. C'est un complément indispensable au cours. Réservation conseillée.

Débutants-confirmés judéo-espagnol (Marie-Christine VAROL)

Les cours portent sur des textes divers en judéo-espagnol d'Orient et abordent des points de langue, de grammaire et de culture. Les séances placent les participants dans des situations vivantes de dialogue et favorisent la prise de parole des débutants et leurs échanges avec les locuteurs confirmés. (Débutants/confirmés en alternance, une semaine sur deux)

Atelier théâtre judéo-espagnol (Aki Estamos)

L'atelier est animé par des membres de l'association. Le travail se fait sur des textes divers et des pièces de théâtre en judéo-espagnol. Ainsi que sur un texte évoquant l'histoire des Judéo-espagnols, écrit en français émaillé de locutions judéo-espagnoles.

Cours de judéo-arabe

La langue enseignée est le judéo-arabe marocain dont les locuteurs, dispersés de par le monde depuis le milieu du XX^e siècle, sont encore très nombreux en Israël, en Europe ou dans plusieurs États d'Amérique. Après un apprentissage indispensable de l'écriture et de la lecture, l'acquisition des bases du judéo-arabe se fera à travers des textes sélectionnés –souvent réécrits– non seulement pour servir de support didactique mais aussi pour témoigner d'un univers culturel original.

Quatre langues juives sous le même toit !



« Amis juifs, restez tranquilles : Nous commençons le vaudeville !... »

Le Centre Medem – Arbeter Ring a assisté ce printemps à un événement extraordinaire : la **parution** de la première **édition** bilingue des Chants de la Méguilla d'Itsik Manguer, avec la traduction de B. Vaisbrot en vers français, accompagnée des inoubliables **créations** nées de cette œuvre si populaire, créée à Varsovie en 1936 : les partitions de D. Seltzer, ainsi que les scénographies et aquarelles de Sh. Bunim, **conçues** au début des années 1960, pour les premières **représentations** de l'opérette en Israël. L'avant-propos rappelle la signification du Pourim-shpil pour le petit peuple juif, à travers les générations.

Le **public** parisien a eu le plaisir d'assister aux **représentations** de la pièce par le Lufteater de Strasbourg, dirigé par R. Goldwasser, avec la participation de M. Tauber, E. Biezunski, J.-G. Davis et B. Niedzelski. Quelques semaines plus tôt, pour la fête de Pourim, avait été **jouée** une nouvelle pièce de Y. et R. Tama : « Esterl, mon amour », avec des citations de l'œuvre de Manguer. Ainsi, c'est de manière très vivante que fut marqué l'engagement des amoureux du yiddish pour l'inscription du Pourim-shpil au **patrimoine** culturel protégé par l'UNESCO.

Mais écoutons plutôt quelques lignes de la préface à ces Chants :

*« Les poèmes qui composent ce recueil ne sont autre chose qu'une nouvelle sorte de **bouffonnerie**, dans le genre des bateleurs de Pourim de tous les siècles... »*

« Certes, cette histoire se trouve ici racontée un peu autrement. Les narrateurs officiels du Rouleau ont, par exemple, passé sous silence un personnage aussi important que le garçon-tailleur Couturoso, bien que son amour désespéré pour la reine Esther et sa tentative d'assassinat du roi Assuérus aient été à l'origine de beaucoup d'événements importants... »

Réjouissons-nous, et apprécions le bonheur de cette nouvelle rencontre avec l'esprit de Manguer et son intimité avec le patrimoine juif. Et puissions dans un tel exemple joie, inspiration et créativité...



”זייט-זשע, יידן, שאַ און שטיל ! מיר פֿאַנגען אָן דעם פורים-שפּיל”...

דעם היינאָריקן פֿרילינג האָט דער מעדעם צענטער – אַרבעטער רינג **ביגעוווינט** גאָר אָן אויסערגעוויינלעך געשעעניש : דאָס **דערשיינען** פֿון דער ערשטער צוויי-שפּראַכיקער **אויסגאַבע** פֿון איציק מאַנגערס ”מגילה - לי דער”, מיט ב. וויסבראָטס פּרעכטיקער איבערזעצונג אין פֿראַנצייזישע **גראַמען**, **באַגלייט פֿון די** אומפֿאַרגעסלעכע **שאַפֿונגען** אַנטשטאַנען פֿונעם באַליבטן ווערק (פֿאַרעפֿנטלעכט אין וואַרשע אין 1936) : ד. זעלצערס פֿאַרטיטורן און ש. בונימס סצענאַגראַפֿיע און אַקוואַרעלן, אויסגעאַרבעט אין די ערשטע 1960^{ער} יאָרן, פֿאַר די ערשטע **אויפֿפֿירונגען** פֿון דער אַפּערעטע אין ישראל. אינעם פֿאַרוואַרט ווערט דערמאָנט דעם באַדייט פֿונעם פורים-שפּיל אַדורך די דורות פֿאַרן פשוטן יידישן פֿאָלק...

דער פֿאַריזער **עולם איז אויך** באַגליקט געווען מיט אַ ווּנדערלעכער **אויפֿפֿירונג** פֿון דער פּיעסע דורכן שטראַסבורגער ”לופֿט-טעאַטער” אַנגעפֿירט דורך ר. גאַלדוואַסער, מיטן אַנטייל פֿון מ. טאַובער, ע. ביזזונסקי, זש.ג. דייוויס און ב. ניעדזעלסקי. אַ פֿאַר וואַכן פֿריער, אויף פורים טאַקע, איז אויך **פֿאַרגעשטעלט** געוואָרן אַ נייע פּיעסע פֿון י. און ר. תּמא : ”אסתר ל מ ין ליבע”, מיט אויסצוגן פֿון מאַנגערס ווערק. אַזוי איז לעבעדיק אַפּגעצייכנעט געוואָרן דעם אַינשטעל פֿון די יידיש-ליבהאַבער לטובֿת דער פֿאַרשרייבונג פֿונעם פורים-שפּיל אינעם וועלט קולטור-**אוצר** אַפּגעהיט דורך דער ”אונעסקאָ”.

נאָר לאַמיר זיך צוהערן אַ פֿאַר **שורות** פֿונעם אַריינפֿיר צו זיינע לידער : « די לידער, וואָס זיינען געזאַמלט אין דעם ביכל, זענען ווידער אַ מאָל אַ **שטיפֿעריי** אַזאַ-אויפֿן שטייגער פֿון די פורים-שפּילער פֿון אַלע צייטן...

« אמת, די מעשה ווערט דאָ דערציילט אַ ביסל אַנדערש. די אַפֿיציעלע מגילה-שרייבער האָבן למשל פֿאַרשוויגן אַזאַ וויכטיקן געשטאַלט ווי דער שניידעריונג פֿאַסטריגתא, הגם זיין פּאַרצווייפֿלטע ליבע צו אסתר המלכה און זיין אַטענטאַט אויפֿן מלך אחשורוש האָבן דעצידירט וועגן אַ סך וויכטיקע געשעענישן. »

לאַמיר זיך פֿרייען פֿון אַזאַ באַנטער באַגעגעניש מיט מאַנגערס געמיט און צוגעבונדנקייט צו דער יידישער **ירושא**, און שעפֿן פֿון אַזאַ בשפּיל נחת, חשק און שעפֿערישערקייט...



L'homme au rectangle de soleil

Ce matin-là je suis sorti pour aller à la rencontre des gens.

J'ai vu un homme dans un rectangle de soleil, à Nahla'ot, rue Guiv'on, un peu à l'écart, étroite et ombragée. Il était assis tout seul sur un banc pour deux et lorsque je me suis arrêté en face de lui, je l'ai recouvert de mon ombre.

Il a souri et m'a demandé de me pousser un peu. Je lui ai raconté que là-bas, dans mon shtetl de Pologne, je ne frappais pas à la porte de mon voisin quand j'allais le voir. J'abaissais la poignée et entrais.

Quant au voisin il faisait de même lorsqu'il me rendait visite. L'homme s'est levé du banc, s'est écarté du rectangle de soleil, a dit qu'il s'appelait Ouri et m'a raconté son histoire. Il avait soixante-dix-huit ans, travaillait toujours comme cordonnier et était né au Maroc. Il m'a donné l'accolade et l'espace d'un court instant il a bien voulu être ce voisin de Pologne, un homme qui, telle une porte, peut s'ouvrir d'une simple pression.

Un couple de photographes, elle, les cheveux très courts, lui, une longue queue de cheval - nous ont pris sur le fait, serrés l'un contre l'autre, bouton contre bouton, front contre front, ma calvitie polonaise et la calvitie marocaine d'Ouri ne faisant qu'une sur la photo.

Yossel BIRSTEIN : écrivain et poète en yiddish et en hébreu, né en 1920 et décédé en 2003.

האיש במלבן השמש

יוסל בירשטיין*

יצאתי בבוקר לפגוש אנשים. פגשתי איש בתוך מלבן של שמש, בגבעון, רחוב צדדי מוצל וצר בנחלאות**. הוא ישב לבדו על ספסל לשניים, וכשעצרתו מולו, הצל שלי עצר עליו. הוא הייך וביקש שאזוז. סיפרתי לו ששם, בעיירה הקטנה בפולין, כשהייתי נכנס לביתו של שכן, לא דפקתי בדלת. לחצתי על הידית והייתי בפנים. והשכן, כשהיה נכנס אלי, גם הוא נהג כך. האיש קם מן הספסל, יצא ממלבן השמש, אמר שקוראים לו אורי, וסיפר לי את קורות חייו. הוא בן שבעים-ושמונה, ועדיין סנדלר. הוא נולד במרוקו, הוא חיבק אותי, ולשעה קלה היה מוכן להיות לי כאותו שכן בפולין, אדם שהוא דלת, ובלחיצה קלה נפתח.

צלם וצלמת - היא קצוצת שיער, הוא עם זנב-סוס ארוך - תפסו אותנו מתחבקים, עומדים כפתור אל כפתור, מצח אל מצח, והקרחת שלי מפולין, והקרחת של אורי ממרוקו, היו בתצלום שלהם למיגרש אחד.

* יוסל בירשטיין (1920–2003) : סופר ומשורר בידיש ובעברית

** נחלאות : שכונה בירושלים.

AKI ESTAMOS qui organise en partenariat avec le Centre MEDEM, les cours de judéo-espagnol dispensés par Marie-Christine Bornes Varol, professeure des Universités, vous propose un poème écrit dans une langue aux accents spécifiques des Juifs de Yougoslavie.

A Federico Garcia Lorca, par Clarisse Nicoïdski*

Raconte-moi l'histoire sanglante qui fait s'ouvrir les portes closes

I
Sous ta chemise
battait
un oiseau fou
il chuta
comme une pierre
seul
sa voix de couteau
debout
nous laissa ton cri
Assassiné

II
Je t'ai rencontré sur le chemin
des mots
tu m'as donné ton eau à boire
si chaude qu'elle donne soif
tu m'as donné pour nourriture
ton pain
si sec qu'il donne faim
et tu m'as donné tes chemins
d'où surgit une femme
elle disait
que vous étiez de la même terre
- dis, est-ce qu'elle me
ressemblait ?
moi je ne l'ai jamais connue

III
Chute des étoiles
à l'heure où le sang qui coula de
ta bouche

inscrivit
sur le sable
ces mots que nous avons lus
ici
puis là
ils firent naître quelques lumières
ces flammes ces flammes
qui sait si elles n'allumeront pas
un incendie ?

IV
Reste la peur
Qu'un jour brisé d'angoisse
Le soleil ne s'éteigne
laissant seulement
debout comme des morts
les arbres
les arbres - quand passent
tes rêves au-dessous d'eux-
les arbres - ces bras ouverts
fous de la perte de leurs feuilles -
rien que du bois pour ceux qui
refusèrent de voir la tache noire
d'une certaine nuit
qui dévorait la lumière
et la vie

V
Un cheval s'est mis à courir
Sous la neige
il a découvert des corps de jeunes
gens

et ta bouche aussi
qui leur parlait
d'une mère que la mort a prise
d'une maison
ou d'un amour
une vérité solitaire
le cheval la prit et l'offrit à la lune
alors les morts applaudirent
mais la lune se cacha
le cheval dans la mer
s'enfonça



* Femme de lettres française et poétesse judéo-espagnole, Clarisse Nicoïdski (1938-1996), née Abinoun, est originaire d'une famille juive séfarade de Yougoslavie. Elle a produit une oeuvre abondante et éclectique : romans, critique d'art, littérature érotique... Ce texte, écrit et traduit par elle, est extrait de *Lus ojus las manus la boca* (*Les yeux les mains la bouche*). Il a été publié dans *Cultures juives méditerranéennes et orientales*, Paris, Syros, 1982.



Kontami la kunseja insangritada ki avrira la puertas serradas

I
Dibachu di tu kamiza
batia
un pacharu loku
si kayo
kom'una pyedra
solu
Il kutchiyu di su vos
alivantadu nil ayri
mus dicho tu gritu
matadu

II
Ti inkuntri nil kaminu di la pala-
vras
mi datis a biver tu agua
tan kayenta ke da sed
mi datis a kumer tu pan
tan seku ki da fambri
mi datis tus kaminus
undi, si disparto una mujer sulvi-
dada
ki yamava
suya tu tyarra
- mi asimijama, di ?-
i ki yo nunca kunisi.

III
Si kayeron las streyas kuandu
kurryendu la sangri di tu boka
skrvyo

palavras in l'arena
las maldimus
aki
aki
alumbrarun unas luzis
lumbri lumbri
ken savi kuandu si faziran fuego ?

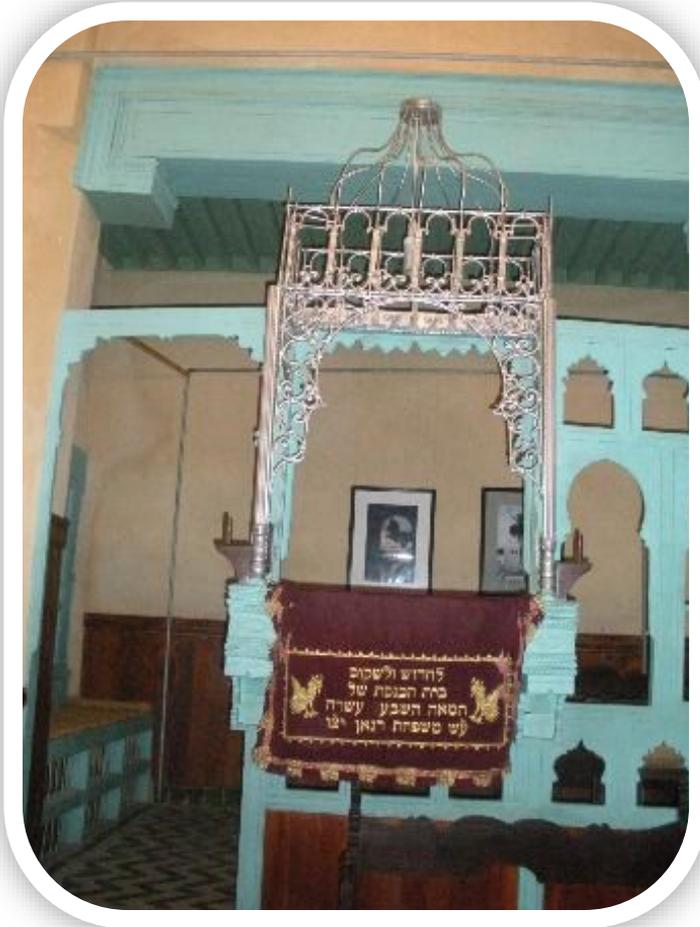
IV
Keda il spantu
ki un dia rotu di ansya
Il sol si amati
dichandu solu
livantadus komu muartus
lus arvulis
lus arvulis - kuandu pasan
tus suenyus dibachu d'eyus
lis arvulis - brasus avyartus
lokus di aver perduu sus fojas-
lenya : a lus ki no kijerun ver
la mantcha preta
di una syarta notchi
kumyendu la lus
i la vida

V
Si itcho a kurrer un kavayu
dibachu di la nyeve
tupo kuerpus mensevus
i tambyen tupo tu boka
ki avlava par eyus

di una madre pardida
una kaza
un amor
una varda asulada
il kavayu la tumo i la trucho a la
luna
batyerun palmas lus muartus
ma la luna si skundyo
il kavayu in il mar
s'infundyo

LA SYNAGOGUE

Là où vivent les juifs, il y a des synagogues. A Fez, deux synagogues étaient réputées : la première, *la synagogue des fassis* et la seconde, *la synagogue Saba*.



Cette dernière était très vaste et pouvait contenir deux cents personnes. On y trouvait des bancs en bois sur lesquels s'asseyaient pauvres et riches, ensemble. Lorsqu'un père de famille disparaissait, le fils aîné occupait son siège. Après la mort d'un grand rabbin, personne ne prenait sa place et à l'heure de l'office, on y déposait son livre de prières.

Le pupitre se trouvait au centre de la synagogue, recouvert d'une pièce de velours carrée. Il y avait au-dessus une sorte de couronne en bois ou en cuivre appelée *keter Torah*. L'officiant se tenait là, debout, afin de conduire la prière.

Les lampes en verre suspendues au plafond symbolisant l'âme de personnes disparues étaient allumées à l'occasion du shabbat ou des fêtes.

Le tabernacle où sont entreposés les *sefarim* se trouvait au centre de l'un des murs. A l'heure des prières, en ouvrant ses portes, l'officiant baisait sa main en disant : « Béni soit l'Eternel qui a donné la Torah à Israël son peuple » puis il sortait le *sefer Torah*.

Comme dans toutes les autres synagogues, celle-ci avait son bedeau qui en prenait soin et appelait les gens à la prière la veille du shabbat et au moment des fêtes.

אצצלא



פי כל מודע פאיין סאכנין ליהוד כאיכוננו
אצצלאוואת. פי בלאד פאס, כאנו מערופין גוג
דאצצלאוואת קדאם : אללולא הייא סלאת
אלפאסיין ואתתאנייא, סלאת אססאבא.
סלאת אססאבא וואסעא בזאף וכאתקדר
תרפד מייאתאיין דאננאס. כאנו פיהא כראסא
דללוח באס יגלסו עליהום עניים ועשירים
מכללטין. מנדי כאן ינפטאר אלבו, אלוולד
אלכביר הווא די כאן כאיגלס פי מודעו. מנדי
כאן ימות שי חכם כביר, חתתא וואחד מא כאן
יגי יגלס פי מודעו. פי ווקת אצצלא, כאנו
יזבדו אלמצחאף דייאלו ויכלליוה עלא
אלכרסי דייאלו.

אתתבה כאתכון פי ווסת אצצלא, מכטטייא
בוואחד אטטרף דלמובר ואלפורמא דייאלאהא
הייא מרבבעא. ופוק ראשהא פחאל וואחד
אתתאז מותוח, אוו דאלכסב אוו דסספר,
וכאיתששמא כתר תורה. כאיוקף אששליח
ציבור קדדאמהא באס יצללי.
פי סקף אצצלא מעלקין אלכיסאן עלא נשמת
הנפטרים, כאישעלוהום לילת אששבת ופי
אלעייאד.

פי ווסת וואחד מן חייית אצצלא, תממא הווא
אלהכל פאיין כאיכבביו אסספרים. פי ווקת
אצצלא, מול פתיחת האכל גיר כאיחלל
אלביבאן, כאיבוס ידדו וכאיקול : "ברוך
המכום שנתן תוראה לעאמו ישראל בארוך
הוא". מנור האד אלברכה, עאד כאיזבד
אסספר.

פחאל אצצלאוואת כלהום, האד אצצלא פיהא
וואחד אששמש די כאיתכללף ביהא ודי
כאיבררח לאננאס באס ימשיו יצלליו פי
אששבת ופי אלעיאד.

Tarifs des cours et ateliers

2015-2016

Cours de yiddish, cours d'hébreu, cours de judéo-arabe

L'année scolaire comprend 30 cours d'une durée de 2h.

Tarif annuel : 290 € Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (75 €)

Tarif jeunes : 210 € Adhésion obligatoire au Centre Medem-Arbeter Ring (40 €)

150 € pour une inscription à un 2^{ème} cours (110 € tarif jeunes).

Dans certains cours, l'achat d'un manuel est requis par l'enseignant.

Dans les autres cours, un forfait de 12 € est demandé pour les photocopies.

L'inscription aux cours de yiddish donne droit au **prêt gratuit** à la bibliothèque.

Séminaire de Michèle TAUBER

Tarif annuel 190 € pour 1 cours, 290 € pour 2 cours ou 70 € pour 1 séminaire de littérature

Ciné-club hébreu

Tarif 5 € la séance

Atelier poésie de de Batia BAUM

Tarif annuel 210 €

Atelier Targoum Yehoyèsh

Tarif annuel : 150 €

Cercle de lecture

Tarif 5 € la séance

Chorale Didl Dam

Tarif annuel 210 €

Atelier cuisine diététique yiddish

Tarif 15 € la séance

Atelier chansons yiddish

Tarif 5 € la séance

Atelier Théâtre yiddish Inscription-Renseignements : Yaël TAMA 06 63 25 80 85

Tarif 10 € la séance

Atelier Théâtre en français Bouba's ou Des Chênaies, Yaël TAMA 06 63 25 80 85

Tarif trimestriel 155 €

Atelier Théâtre en français : L'art du pourim Shpil, Laurent BERGER 06 80 89 73 30

Tarif 12 € la séance / Cotisation : 20 €.

Dates d'inscription
samedi 12 septembre de 14h à 17h
lundi 21 septembre de 17h à 19h

Cours de judéo-espagnol

Renseignements-Contacts-Tarifs-Inscriptions : Aki Estamos 06 98 52 15 15

**Aki
Esta
mos**
L'association
des amis de la Lettre
Sépharade



Centre Medem-Arbeter Ring

52 rue René Boulanger 75010 Paris

Tél. : 01 42 02 17 08

e-mail : contact@centre-medem.org

Site : www.centre-medem.org